



## Empreintes/emprunts Domaine hispanique

Vendredi 15 octobre

### MATINÉE

**9h15-9h30** : Accueil par Monsieur B.Genton,  
Doyen de l'U.F.R. des Langues Vivantes  
Présentation des journées par I. Reck, responsable  
scientifique du colloque

### De l'empreinte des maux aux emprunts de mots

**9h30-9h50** : Ana Conde (Université Nantes) :  
*La répression de la sorcellerie dans l'Espagne inquisitoriale: Du discours des démonologues aux témoignages peu empreints de la marque diabolique*  
**Questions : 09h50-09h55**

**09h55-10h15** : Diana Esteba (Université de Málaga) *Emprunts et empreintes dans le début de l'enseignement de l'espagnol en Europe*

**10h15-10h35** : Marie Hélène Maux Piovano (UdS) : *Oudin emprunteur... ou plagiaire? Éléments de comparaison des microstructures du Dictionario muy copioso de Jean Palet (1604) et du Tesoro de las dos lenguas de César Oudin (1607).*

**Questions et discussion 10h35-10h45**  
**Pause café 10h45-11h10**

**11h10-11h30** : Jean Noël Sanchez (U. de Strasbourg)  
*Empreintes d'emprunts: De l'usage des termes castillans en cebuano, une langue des Philippines.*

**11h30-12h05** : Mónica Castillo-Lluch (UdS) et Daniel Saez (Université Complutense Madrid) *Les empreintes plurilingues et pluridialectales dans le Paysage Linguistique de Madrid*  
**Questions et discussion : 12h05-12h10**

**12h10-12h30** : Isabelle Marc Martinez (Université Complutense, Madrid) *Dynamique des flux transculturels dans le domaine des musiques populaires : l'exemple franco-espagnol*

**12h30-12h50** : Felipe Aparicio (U. de Haute-Alsace)  
*El espíritu áspero de Gonzalo Hidalgo Bayal ou le festin intertextuel*  
**Questions et discussion : 12h50-13h**

### APRÈS MIDI

#### Du franquisme à l'exil

**14h45-15h05** : Nicolas Blayo (Université de Metz)  
*La trace du cinéma franquiste dans La Buena Nueva d'Helena Taberna, un cas remarquable d'intericonicité*

**15h05-15h25** : Gregoria Palomar (Université de Metz) *La gloria de los niños de Luis Mateo Diez : Pulgar ou le parcours initiatique d'un Petit Poucet dans les ruines de la posguerra.*

**15h25-15h45** : Cristina Oñoro : *Cuatro años en París, de Victoria Kent : entre les traces de l'exil et la mémoire empruntée*

**Questions et discussion : 15h45-15h55**

**15h55-16h15** : Romain Ragni Calzuola (UdS)  
*El herrero y la Muerte de M. Rein et J. Curri: Adaptation politique d'un conte traditionnel dans l'Uruguay dictatorial*  
**Questions et discussion : 16h15-16h20**

**16h20-16h40** : David Monteiro (UdS)  
*La poésie espagnole d'avant-garde: Les empreintes cachées.*  
**Questions et discussion : 16h40-16h45**

**16h45-17h15** : Présentation du spectacle *Ciento de pájaros te impiden andar* (adaptation libre de *Bodas de Sangre* de García Lorca). Échange **en espagnol** avec Pati Domenech (metteur en scène du spectacle) et María Vidal (actrice), animé par Isabelle Reck

### 20h30 Collège doctoral européen

Collège doctoral européen (entrée libre)  
Présenté en collaboration avec l'association strasbourgeoise « ¡olé! Centro de arte flamenco » et le soutien du Consulat Général d'Espagne à Strasbourg

Iñaki Marquez (danse)  
Jorge Mesa "el pirata" (chant)  
José Saucedo Alvarez (guitare)  
David Dominguez Orgaz (percussion)



## Représentation théâtrale

**Samedi 16 octobre**

### MATINÉ

#### Théâtre et poésie : avant-gardes

**9h30-9h50** : Raquel Lledos (U. Franche Comté)  
*L'héritage des avant-gardes dans la poésie de José-Miguel Ullán.*

**9h50-10h10** : David Coste (U.d.S-ENS) : *Empreintes de Freud dans Sin razón de Ignacio Sánchez Mejías*  
**Questions et discussion 10h10-10h20**

#### Théâtre espagnol XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles

**10h20-10h40** : Carole Egger (Université Aix-Marseille) *D'emprunts en empreintes : les relectures de La casa de Bernarda Alba*

**10h40-11h** : Fabrice Corrons (Université Lyon II)  
*Etude comparée de l'intermédialité dans Tàlem de Sergi Belbel (1989) et La festa de Lluïsa Cunillé (1993), à travers l'analyse de la relation théâtrale.*

**11h-11h20** : Elisa Franceschini (Université Nancy2)  
*La mise en abyme chez José Sanchis Sinisterra. Recourir à l'emprunt pour dire l'empreinte de l'Art. Enjeux et défis de la réception d'une oeuvre.*

**Discussion et questions sur le théâtre espagnol contemporain : 11h20-11h40**

### APRÈS-MIDI :

**14h30-15h30** : Séance de travail : Préparation du colloque « Empreintes/Emprunts » bi-site de 2012, Metz-Strasbourg

**16h-18h** : *Visite guidée de la ville de Strasbourg.*

(en langue espagnole avec surtitrages)

Abrego Teatro, Santander

## Cientos de pájaros te impiden andar

**Pati Domenech (Metteur en scène)**  
**María Vidal (actrice)**

**Samedi 16 octobre, 20h**  
**Salle Fossé-des-Treize**

6, rue Finkmatt, Strasbourg

**Entrée libre**

Avec le soutien de :

**l'Action culturelle de l'Université de Strasbourg**  
**et du Consulat général d'Espagne à Strasbourg,**



**ábrego**  
PRODUCCIONES



GOBIERNO  
de  
CANTABRIA  
CONSEJERÍA DE CULTURA,  
TURISMO Y DEPORTE



**Et aussi**

**Pour les étudiants :**

**Ateliers de théâtre**, animés par **Pati Domenech**  
et **María Vidal**

**Atelier de flamenco** animé par l'association  
« ¡Olé ! Centro de Arte flamenco de Strasbourg



## Colloque international

**15 et 16 octobre 2010**

Palais Universitaire. Salle Fustel de Coulanges



Empreintes

Emprunts

C.H.E.R.-EA4376 (UdS)

Écritures-EA3983 (U. PV Metz)

ECTJFJL62-EA3983 (N. BA Metz)

C.H.E.R.-EA4376 (UdS)